

Rozenburg en Blankenburg I. 14 - I. 14a

1. azdæ krpænsþæ.rvæz zi.n bæne zæ þaŋ
2. mæ ma.t is dæ blumæ a.nt Xi.tæ
3. te.gævo.rdæX spmæzæ ale.jnæX (= *allendig*) metæ mæjīn
4. sþitæ is en zva.r væ.ræki
5. ɔbdibo.t krs.igæ zæ bæXmæld bro.æt
6. dæ tīmerman hæ.it en splmtær mzæ vījær
7. dæ sXpær liktæzæ lþæ of
8. m di fæbri.k is niks tæ zi.n
9. he wjæ væ.r.læs binæ kumæ
10. kær ge.væs vi.r pætjæs bi.r || gla.zæ - kær = *pint*, ½ l. - pmtjis (*ouderwets*)
11. ge.mænæz vi.r punt kri.kæ || *kriekjes niet gebr.*
12. zæ bæne metærvæ.ivæ knap antscæ.pæ gæve.st || dri flæ.sæ væ.jn
13. hæ.i vœu metælejf mædænent ha.wt || *knuppel niet gebr. - (okkernoten) knæpæle = uit de bomen slaan*
14. ik saX sæ kni.j
15. vastela.vænt vi.ræmæ hi.r ni.t
16. ig bæn blæ.i dakær ni. me.j me.jgæga.n bæn
17. na.ujæ dat hæpikni.t Xæda.n
18. vi de.jæt - gmtær kumti di et Xæda.n hæit
19. spmækær - spmævæp - ra.Xskær
20. pæt - mast - bæna.uwt - sXæs = *schuw (van koeien) væ.i - padæstu.l - dændo.ræn (ook = de ligusterheg) - kirkfærs - vīmdær (ouder kær'pæ.r)*
21. di væ.r.nt ma.ktæ dæ he.læbu.l andæ gaŋ - *of mdæva.r*
22. ik sæ.r.jæ æs kra.ltjī.s ge.jvæ
23. æŋelant laŋ vœ.l auwæ sXæjpæ slo.pæ
24. hæ.i hæpæsæn kna.w gækreigæ vanæn hunt
25. ge mænæs tue.j brejæ ste.næ - bre.jæræ - bre.jstæ
26. da standbæ.lt sta.tær ni. me.r *of is fært*
27. di. væ.r.nt le.ft azæn grætæhæ.r
28. en lysifer - hæ.i is dær vandær - dæn he.mæl
29. dæ sXo.ljuŋæs bæne metæ me.jstær na. et strænt Xæve.st
30. iken tæX ni. kumæ vo.r dækla.r bæn
31. dæ ku.jæ zæ.pæ gra.X slæbær
32. hæi kæn ni.gan væ.r.ræke vant sæ ke.l du. se.r - *of hæi hæ pæinīn zæke.l*
33. da.uw jsi æs en andæræ ste.l m di be.zæm
34. ne.i kær.gælæ dun zæ hi.r nime.r
35. he - ik hæ.jæ al tue.j kær gærupæ
36. di. pær is næX ni ræip - dæ pitjæs bæne næX ni brā.n
37. zæ bæne na. et lānt
38. zæ hæpæm r.s ædgækle.jt en istu vandæ.rgæga.n
39. hæi sXæpæt ni.t væ.jt
40. zæ hæp dæ hælef ŋan dær mælek ŋærspœ.lt
41. dæ man mæt fæ.r zæ vrau.w zærægæ
42. et is Xæva.r.læk um m dæ bœtlek tæ zvæ.r.mæ
43. hæ.i hæ. vœ.l drakte umdati mā.s is (mā.s = *mans, heel wat mans*)
44. væi mætæ da.r dæ hæ.r.læft ŋan hæbæ æjli dæ andæræ hæ.r.læft (*heel ouderwets : a.ræ*)
45. lrxæt dat bæ.r.t æs efætjæs ɔp
46. umzæ mæselæ.r iso væ.r.t azænvarækæ
47. vrvæŋ væ.r.dæ vijæt fæ.r.rstæ sprījt - vedæsXær
48. dæ bo.mkvæ.jkær zæ.r.l dæ bo.m æntæ
49. du e.r.s et fæ.r.nstær æs tu. (tfæ.r.nstær = *de blind ; et ra.m = de glasruit*)
50. zæ læ.jæ - dæ kær.ræk Xæt a.n - dæ ɔXæntdi.nst - dæ a.væntdī.nst
51. spræij - kirkærdri.l - *verspreiden niet gebr. - verbreiden en uitspreiden niet gebr. - mis spræ.ijæ - vo.r et e.tæ zærægæ - bræt sme.ræ - en strik = een snee brood*
52. di vrau.w hæptær kær he.læma.l bædærævæ - *of : didær ha.r is dær o.k of*
53. zæ va.dær hejt æm zes ja.r ɔp sXo.l gæhauwæ
54. ikæpæm æfXæra.jæ um zo la.t laŋs et va.tær tæ ga.n
55. va.læ va.r.zæ zijæni vœ.l m dæn umtrek || va.læ = bæis (*gelig*)
56. a.r.dæpætæ bæne nivœ.l va.r.t || *aarden potten waren geel-rood ; keulse potten konden zowel bruin zijn als wit met blauwe bloemen ; ook genoemd ku.kæpætæ ||*
57. dæ sXitær stæ. bæ.i dæn o.r.væ - dæ ha.r.t is dæ naam voor moderne vulkachel
58. m ma.r.t is et næX tæ kauwt um tæ ka.stæbale
59. di. ka.r.s branŋ bæ.st
60. hæi trækæt pa.r.t ænzæ sta.r.t
61. tu kvæmæjali hi.rælek ja.r na dæ kæræmis || dæ kæræmis (= *kerstmis*)
62. dæn do.mænæ.j zæ.j dat Xæt votma.ktis
63. jæ zag mæ væ.r.l ma.r.jæ zæ.j niks
64. dæ zvælævæ zalæ gauw brumkumæ || *brum van weerom ||*
65. ga.jæ vanda.X næX ka.r.tæ
66. læstæzæ.i uk Xra.X ka.s
67. zæmotær is kærpæt - hæi zrt andæ kânt
68. et is he.it væ.r gæve.st en etisæn lekæna.vænt
69. da væ.r.ntjæ læpæt ɔp nloætæ bæ.jnæ
70. dær isæn bœrst indæ kan - di kan is Xæbœrstæ
71. ik vauw datæpæstæmbri.f bræXt
72. mæ hart dutse.r
73. iken mativa.r.pœ.k ni umga.n || dvo.r.s = *tegen de draad in, evenals kva.r (eigenlijk = kwast in 't hout)*
74. na. sXæft zætvæm væ.r vo.r.dæ va.gæ || *kar is twee- of drievielig || ni.wt ||*
75. kær he.l.dæn ɔXæntal ko.r.s
76. dæ zœ.n van dæ konŋ hæit ɔk m dīnst gæve.st
77. væ.tjæ ge.n va.gæma.kær tæ vœ.næ - æm bo.X
78. di ro.æzæ hæbæ laŋæ do.ræns
79. ik Xælo.r.ftær ge.n snars ŋan
80. da kmtjæ vas doæwt vo.rdatæ kundæ do.wpæ
81. hæihæp lo.r.pœ.ræ en lo.r.pœ.gæ
82. dær dæXtærtjæ - *of da mæifi vandær is mædæ mantjæ na. et bæs um bra.mæ tæ plœkæ*
83. dær is en spœrt œiti lader
84. hæi zætæ æm bæ.k ɔp
85. di mænse zæXtæ niks as Xælt en ræ.igdum
86. dær ke.l is dro.X vandæn dærst
87. dær læ.it en bœXtmdi væ.r.Xt - gantær he.n - et isæn ænt um
88. ig hæ æntrumæltjæ vo.r.dær gækæXt
89. din bœk is Xæstikt mæŋkærst

90. da værsi vas kort ma+r gut
 91. œidet sunetjê iset lekêr || *schaduw is niet gebr.* ||
 92. en ja.gêr mœ Xut kenê mikê - of sXitê
 93. kræig mên hut is
 94. ik ve.jt nit va.rrikem vindê mêt
 95. êj kauwê keldêr is Xut yorêt bi.r
 96. ik must œeblut drinjkê um bæ.itê kumê ||
 starêkê midêlê vanden dôktêr (= *versterkende middelen*)
 97. ik mu e-rs dê ku.jê vu.rê || krœ.jê || dê stal =
de paardenstal - dê bu.s = de koeienstal (vlg. zegslieden ook in Westland gebr.)
 98. mœ bru.r is mu.j of mu.
 99. dê mêlêgbu.r hêp en he.lênt
 100. di ka.rômêlêk is dan en zy.r - di mudrig nit
 101. vœ zauwê di pat mœny.r kenê valê || bitêpit =
bietenput - ku.lpet = koelput (oud, want koelputten voor de melk worden niet meer gebr.)
 102. dêr is niks œpêm tœ zê.gê - en sœky.r vœ.rntjê -
 en sœky.r karvœ.itjê
 103. hæi is alto.œs œp tœ.it || œ miny.t ||
 104. m itali.jê hêjê en hoêp vy.rspy.gendê bœ.rêgê ||
 spu.gê = *spuwen in normaal verband* ||
 105. daref jœi da.r œp tœ dauwê
 106. m ma'slœis hêbê zœ en stik vandê brax gœva.rê
 107. jê mœdês efê na.mê valêtji kumê kœ.ikê
 108. hæi kwam œ.it rôterdam mêden ho.œpsentê
 109. di dêr hêbêzê vam bœ.kêhauwt Xœma.kt
 110. en gœtrauwde vra.uw mêt Xut kenê na.êjê
 111. ikêp Xras Xœza.êjt ma.rret za.êt dœgdê nit
 112. dê bi.rbrauvêr zê.j datêt nœX tœ dy.r vas um tœ
 bauwê
 113. bakê - ik bakt - jœi bakt - hæi - bakti - gœbakê
 114. bi.jê - ig bi - bijêvê - ig bo.j - ikêgêbo.êjê - bo.êjê
 zœi u.k
 115. hæ.i is ni gro.êt ma.r lekêr - êj klœintjê
 116. jê ken hir œ.ijêrê œptê mart krê.igê
 117. hæ.i hê gœzœ.it dati amê dœjkê zel
 118. êt di.nstmœfi zê.j dati gœlœik hat
 119. dêr va.rê vœif prœizê
 120. umdêr di.n œik legê vœl œ.ikêls
 121. tvatêr is tegê dê ko.œk of koek dirê.rk - tko.œktal
 122. tgras is nœXru.n - tîs nœXœma.êjt - thœ.j
 123. majênœsê ma.kœzê van êt dô.r van en œ.j
 124. da bo.œmpi ken da. nœ.êjt Xru.jê
 125. hæi hæitj Xujê vœin
 126. um œuwê hœ.îs is œf gœbrant
 127. dê mêlêk spe.ît œeitêt êldêr vandê ku
 128. dê kœstêr lœ.êjt - êj krœ.îs - tve.jt krœ.îsê
 129. dê pri.mê bœigê dê.r vandê vraXt
 130. dê tve.jt dœisêrs kuamê na. bœitê
 131. zœ hêbênêm buntêm blauw geslu.gê
 132. êt yst is vat dan - fla.uw = *niet zout*
 133. dê sne.uw læit dik
 134. tîs en ruw gœlê.jê dakizaX
 135. ni.uwêslœ.îs vœrt helœga.r vœrandert || ni.wt =
nieuw ||
 136. du.n - ig du.têt - jœ.i - hæ.i - mêdunê œt - jali
 dunê œt - zœi - ig de.jêt
 137. dô.rpê - dô.rpjærêk - dô.rpfunt - dê solda.tê
 138. dô.rse - hæi dô.rst - hæi dô.rstê - hæi hæit Xê
 dô.rse
 139. bmdê - ik bmt - jœ.i - hæi - vœi bmdê - jali -
 bunti - ig hêp Xêbundê
 140. ru. (*de Voornse roe, oorspr. 3,94 m in 't vierkant ;
 thans 16 m²*) - ma.rêgê of bandêr = *hectare*
 141. dê bœtlêk - tsXœ.r
 142. 17. *zie zin 18 en 87.*

De naam van de plaats in haar eigen dialect : ro.œzêbrêX en blanjêmbêrêX (nieuw) — dê zœ.idzœ.i (oud).

De inwoners heten : ro.œzêbrêgers

Hun bijnaam is : slrkno.zê (in de mond van Maassluisenaars).

Het aantal bewoners was tijdens de volkstelling v. 1947 : 2.975 ; tijdens die van 1960 : 3.949.

Taaltoestand : Er waren twee hoofddorpen in de gem. : Rozenburg en Blankenburg ; geen verschil in taal (de opneming geschiedde te B.).

Velen werkzaam in landbouw, ook velen in bouwbedrijf en industrie, veelal buiten 't eiland. Meeste Rozenburgers spraken dialect. Sinds ± 1958 is Oud-Rozenburg geheel aan 't verdwijnen : het wordt een deel van Europoort.

Zegslieden : 1. Varekamp-Qualm, Neeltje ; 53 jr. ; huisvrouw ; hier geb. ; V. van R., M. van Hendrik Ido Ambacht ; altijd hier gew. ; spr. Rozenburgs.

2. Varekamp, Klaas ; 56 jr. ; metselaar ; hier geb. ; V. van R., M. van Waddingsveen, kwam al jong op R. ; altijd hier gew. ; spr. Rozenburgs.

3. Van Exel, Nicolaas Cornelis ; 61 jr. ; landbouwer ; hier geb. ; M. van R., V. van Gilze Rijen ; zegsman heeft 5 jaar op Tessel gewoond, verder altijd op R. ; spreekt Rozenburgs.